

**Vous avez 3H pour rendre sur des copies de trois couleurs différentes la dissertation, la version et le thème.**

**Pour les épreuves de traduction veuillez sauter des lignes.**

**Merci d’anonymer les copies d’une simple humidification du coin du rabat.  
Votre nom écrit lisiblement suffit à vous identifier.**

### **EPREUVE 1 sur 3 : Dissertation**

Merci de répondre à la question suivante.

<p>Le doublage a-t-il un avenir en France ?</p>
---

Pensez à citer des exemple pour justifier vos propos.

Merci de répondre dans votre langue maternelle, le français ou l’anglais.

Si vous n’êtes pas de langue maternelle française ou anglaise, vous devez néanmoins composer dans une de ces deux langues.

## **EPREUVE 2 sur 3 : Traduction vers le français**

*Ugly Betty* by Sylvio Horta, 2005 – Pilot episode

**TITLE CARD:** “UGLY BETTY” slams on screen with a thundering boom before we open tight on... HER. 24. Overweight. Bushy unibrow. Coke bottle glasses. Betty looks like a bomb went off at Disney Hall. She nervously clutches her briefcase as she sits inside...

**INT. MEADE PUBLICATIONS – HUMAN RESOURCES WAITING ROOM – DAY**

All muted tones except for Betty’s hideous, flaming red Jacklyn Smith pantsuit. A beautiful AMAZON sits next to her, fervidly texting on her Sidekick. She’s wearing a poncho. Betty looks at her, smiles sweetly.

**BETTY**

I like your poncho. My dad got me one in Guadalajara.

The Amazon whips her head around.

**AMAZON**

Milan. Dolce & Gabbana. Fall.

**HR GUY**

Betty Suarez? Hi.

Betty looks up to find a nebbish HR GUY looking out over the interviewees. She stands up.

**BETTY**

Hi, That's me.

She smiles broadly revealing a mouth full of metal. The HR Guy stares at her like a bug.

**BETTY**

Should I follow you?

**HR GUY**

Actually there's been a mistake. All the entry-level positions we were hiring for – they've been filled. I'm sorry.

ANGLE ON HR GUY walking down the hallway...

**BETTY**

Um, sir? While you got me here, I thought I could tell you a little about myself.

The HR Guy could not be more annoyed.

**BETTY**

Magazines are my passion, ever since I was a kid, and I can't imagine a more amazing place to start my career than Meade Publications.

The HR Guy not so gently grabs her elbow, starts easing her toward the bank of elevators.

**BETTY**

I know most of your magazines inside out. I try to devour as much as I can.

**HR GUY**

Clearly.

## **EPREUVE 3 sur 3 : Traduction vers l'anglais**

### **Contexte :**

La scène se déroule en 1981, peu avant l'élection de François Mitterrand et la dépenalisation de l'homosexualité. Victor, fils de Martine et de Charles, a 17 ans. Il découvre son homosexualité et a commencé à fréquenter Serge, un homme plus âgé que lui. Charles a trouvé, dans le jean de son fils, le numéro de téléphone de Serge et a décidé de s'expliquer avec lui. Les deux hommes se retrouvent dans un café.

### **Traduire vers l'anglais :**

**Charles :** Ecoutez, je vais pas discuter très longtemps avec vous. Je vous préviens simplement que si vous ne mettez pas fin de vous-même à cette relation avec mon fils, j'irai vous dénoncer dès lundi pour détournement de mineur.

**Serge :** Vous avez raison. Vous avez la loi pour vous - pour quelque temps encore. Mais dès que Victor sera majeur, vous n'y pourrez plus rien. S'il est plus avec moi à ce moment-là, il sera avec quelqu'un d'autre. Victor aime les hommes. Vous pourrez rien y changer, et lui non plus, d'ailleurs. Ce qui va changer pour lui, par contre, si Mitterrand est élu, c'est qu'il sera enfin considéré comme une personne normale.

**Charles :** Sauf que ça, c'est pas mon problème, monsieur. Mon problème, c'est que Victor est mineur, et à ce titre, il est encore sous ma responsabilité. Vous comprenez ça ? Vous n'avez pas le droit de vous servir de lui.

**Serge :** Mais je ne me sers pas de votre fils, M. Brégand. C'est vous qui voulez décider de sa vie à sa place. C'est bien ça, non ? Vous voulez décider pour lui, qu'il se conforme à ce que vous, vous souhaitez - qu'il ait honte de lui-même, qu'il s'assume pas, qu'il se cache, qu'il mente, qu'il vive sans l'aimer avec quelqu'un qu'il fera souffrir. Vous êtes sûr de l'aimer, votre fils ?

**Charles :** Et vous ? Vous êtes sûr de le rendre heureux avec ce que vous lui proposez ? Vous êtes très bien placé pour savoir ce qu'il aura à subir de rejet, de vexations, de solitude. Soyez un peu honnête, au moins, par rapport à vous.

**Serge :** Soyez-le un peu vous-même. Et prétendez pas à ma place savoir ce que j'ai vécu, ce que je ressens.

**Charles :** Je ne prétends rien. Je veux juste que vous laissiez tranquille mon fils. Je ne veux plus que vous l'approchiez. Je n'ai rien contre vous, vraiment. Mais si vous revoyez Victor, je vous jure que je vous dénoncerai.

**Charles se lève et s'en va. Serge reste assis et termine sa cigarette.**

### ***Fiertés***

**Scénario de José Caltagirone et Niels Rahou**

**ARTE**

**2018**